

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenie publicystyczne**
2. Kod modułu kształcenia:
3. Rodzaj modułu kształcenia – **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów – **II stopień**
6. Profil studiów: **praktyczny**
7. Rok studiów: **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia
dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl
11. Język wykładowy **angielski, polski**
12. Zajęcia prowadzone zdalnie: **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych podstawowych gatunków publicystycznych oraz o zasadach tłumaczenia tekstów publicystycznych, jak również wyrobienie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od odbiorcy, celu i gatunku tekstu oraz umiejętności rozwiązywania problemów traduktologicznych. Podczas kursu studenci rozwijają swoje kompetencje tłumaczeniowe oraz są uwrażliwiani na zjawiska językowe typowe dla gatunków publicystycznych.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego na poziomie C1/2, znajomość języka polskiego na poziomie C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę (terminologia, teoria i metodologia) z zakresu tłumaczenia publicystycznego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_02	potrafi poprawnie przekładać teksty publicystyczne z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski z uwzględnieniem stylistyki, terminologii, stopnia kreatywności	K_U02, K_U03, K_U04
EU_03	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu publicystycznego	K_K03, K_K05

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
specyfika gatunków publicystycznych	EU_1,
zasady tłumaczenia felietonu	EU_1 - EU_3
zasady tłumaczenia reportażu: tematyka ogólna	EU_1 - EU_3
zasady tłumaczenia reportażu: tematyka wojenna	EU_1 - EU_3
zasady tłumaczenia reportażu: tematyka turystyczna	EU_1 - EU_3
zasady tłumaczenia recenzji	EU_1 - EU_3
zasady tłumaczenia wywiadu	EU_1 - EU_3
Zasady tłumaczenia artykułów z prasy plotkarskiej	EU_1 - EU_3
Zasady tłumaczenia artykułów z prasy kobiecej	EU_1 - EU_3

5. Zalecana literatura:

Literatura uzupełniająca:

Belczyk, A. 2004. *Poradnik Tłumacza: z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.

Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge

Gandon, Mike. 2013. *English for International Journalists*. Routledge.

Osełkowska - Sandecka J. 2013. *The role of the Translator in the Translation of Magazines on the Example of Newsweek: Theory versus Practice*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Schaeffner, Christina and Susan Bassnett (eds.). 2010. *Political Discourse, Media and Translation*. Cambridge Scholars Publishing.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	

Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu		
	EU 1	EU 2	EU 3
Egzamin pisemny	x	x	
Egzamin ustny			
Egzamin z „otwartą książką”			
Kolokwium pisemne	x	x	
Kolokwium ustne			
Test			
Projekt			
Esej			
Raport			
Prezentacja multimedialna			
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)			
Portfolio			x
Inne (jakie?) -			
...			

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		90

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.